



ĐỌC CUỐN “Deliver Us From Evil

Huy Vũ

Tình cờ tôi được đọc cuốn “Deliver Us From Evil”, xin tạm dịch sang tiếng Việt là “Hãy Cứu Vớt Chúng Con Ra Khỏi Thảm Họa” của Thomas A. Dooley (1927-1961), do The New American Library xuất bản vào năm 1961. Tác giả nguyên là một bác sĩ y-khoa của Hải Quân Hoa Kỳ. Năm 1954, Dooley được Hải Quân Hoa Kỳ chỉ định tham gia chương trình “Passage To Freedom” một chương trình của chính phủ Ngô Đình Diệm nhằm mục đích đưa một số người ở miền bắc chán ghét chế độ Cộng Sản vào sinh sống ở miền Nam Tự Do.



Có thể nói Dooley là một trong những người Mỹ đầu tiên đến Hải Phòng để thiết lập trại tỵ nạn mang tên “Camp de la Pagoda”. Đây là một trại dành cho những người miền Bắc tạm trú trong thời gian làm thủ tục giấy tờ cần thiết và chờ đến lượt được đưa lên tàu Pháp hay Mỹ di cư vào miền Nam tự do. Vào đầu năm 1955 gia đình tôi gồm sáu người là thành viên ngoại trú của trại tạm cư này. Dooley vừa là người điều hành vừa là bác sĩ y tế của trại nên ông ta có rất nhiều dịp tiếp cận và chữa trị cho các nạn nhân của Cộng Sản Bắc Việt (CSBV) trước khi đến tạm trú trong trại này.



Camp De La Pagoda – Hải Phòng - 1954

Cuốn “Deliver Us From Evil” được viết bằng Anh Ngữ do một bác sĩ Mỹ và xuất bản tại Mỹ vào năm 1961. Tính tới nay đã gần 70 năm trôi qua. Nội dung của cuốn sách liên quan đến các biến cố lịch sử ở Việt Nam vào cuối thập niên 1950, nhưng lại rất ít người Việt biết đến. Nếu kẻ viết bài này không có cơ may đến được đất Mỹ như là một người tỵ nạn chính trị vào năm 1987, có lẽ cũng chẳng bao giờ được nhìn thấy và cầm trong tay cuốn sách này.

Khi một số tội ác Trời không dung Đất không tha của ông Hồ và đảng Cộng Sản Việt Nam đã gây ra cho người Việt Nam vào cuối thập niên 1950 mà Dooley đã mắt thấy tai nghe và đã tường thuật một cách chi tiết trong cuốn sách này mà chỉ một số rất ít người Việt Nam biết đến, thì thật là một điều vô cùng đáng tiếc. Vì lẽ đó, tôi mạo muội phỏng dịch một vài chương trong cuốn sách này để công hiến các độc giả người Việt chưa có dịp đọc cuốn sách này.

Chương 1 có tựa đề là “Ensign Potts Changes His Mind”; trong chương này có một đoạn Dooley đề cập đến việc chính ông đã chữa trị cho một số thanh thiếu niên công giáo thuộc thị trấn Vĩnh Bảo. Họ đã đến trại tỵ nạn của ông với một tai còn nguyên vẹn và một tai bị xé bằng kim sát cuồng tai nhưng không đứt hẳn mà còn để lại một chút da cho phần tai bị xé treo tòng teng với cuồng tai. Dooley được các nạn nhân cho biết lý do mà họ bị cắt tai như thế là vì Cộng Sản Bắc Việt đã trừng trị họ vì một tội phạm được chúng gọi là đã lắng nghe những điều xấu xa tội tệt. Điều xấu xa và tội tệt ở đây là việc họ đã lắng nghe lời Kinh Cầu Nguyện Đức Chúa Trời. Câu chuyện này được phỏng dịch dưới tựa đề là: “**Xé Tai Treo Ngành Vì Tội Nghe Đọc Kinh Nguyện Cầu**”.

Chương 11, có tựa đề là “The Story of Cửa Lò Village”. Toàn bộ chương này Dooley mô tả về việc ông cùng sĩ quan Phòng Nhì của quân đội Pháp ở Hải Phòng đi đón một đoàn ghe thuyền vượt biển với trên một ngàn người dân thuộc làng Cửa Lò, ở ngoài khơi vịnh Hạ Long. Họ là những người không muốn sống với Cộng Sản ở miền Bắc nên tìm đến Hải Phòng để được di cư vào miền nam tự do. Tựa đề của chương này được phỏng dịch là “**Chuyện Làng Cửa Lò**”.

Chương 12, có tựa đề là “Phát Diem’s The Longest Holy Day”. Toàn bộ chương này Dooley nói về một kế hoạch được một sĩ quan Phòng Nhì Pháp và ông hoạch định nhằm mục đích giúp cho một số khá đông giáo

dân ở Phát Diệm được di tản vào Hải Phòng, dưới sự kiểm soát và giúp đỡ của Ủy Hội Quốc Tế Kiểm Soát. Chương này được phỏng dịch sang Việt Ngữ dưới tựa đề là “**Ngày Thánh Lễ Dài Nhất ở Phát Diệm**”.

Chương 15 có tựa đề là “Communist Re-education”. Trong chương này, Dooley viết về hai sự việc: Sự việc thứ nhất là ông chữa trị cho bảy học sinh tiểu học bị chọc thủng màng nhĩ vì tội đã nghe giảng giáo lý và một vị giáo viên bị cắt cụt lưỡi vì tội đã rao giảng giáo lý cho các em học sinh này. Sự việc thứ hai là ông chữa trị cho một vị linh mục bị CSBV tra tấn vô cùng dã man và được ông gọi đó là một kiệt tác của sự tra tấn, Sự việc thứ nhất được phỏng dịch dưới tựa đề là “**Một Khóa Học Cải Tạo Đặc Biệt Dành Cho Học Sinh và Giáo Viên**” và sự việc thứ hai được phỏng với tựa đề là “**Một Vị Linh Mục Bị Tra Tấn Đến Tàn Phế**”.

Sự đóng góp của Dr. Tom Dooley cho Chương Trình đưa gần một triệu người miền Bắc di cư vào miền Nam vào năm 1954 trong đó có gia đình tôi thật là to lớn, nên vào tháng 5 năm 1955, trước khi hết hạn phục vụ cho chương trình “Passage To Freedom” và trở về với Hải Quân Hoa Kỳ, ông được Tổng Thống Ngô Đình Diệm tặng huân chương “Officier de l’Order de Việt Nam”.

Một lần nữa xin nhắc lại tựa đề của năm bài phỏng dịch và những bài này được đính kèm với bài viết này:

- Xé Tai Treo Ngành vì Tội Nghe Đọc Kinh Nguyễn Cửu
- Chuyện Làng Cửa Lò
- Ngày Thánh Lễ Dài Nhất ở Phát Diệm
- Một Lớp Học Cải Tạo Đặc Biệt Dành Cho Học Sinh và Giáo Viên
- Một Vị Linh Mục bị Tra Tấn đến Tàn Phế



Saigon, May, 1955: President Ngo Dinh Diem awarding me his nation's highest award, "Officier de l'Ordre National de Viet Nam." It is I who am grateful.

Huy Vũ